

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ


ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая
« 15 » _____ 20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика лексикографии

По направлению подготовки– 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения– очная

Курс– 1 курс (2 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**
преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Василькова Ирина Романовна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «19» сентября 20 25 г. № 7


Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 20 25 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в формировании навыков пользования одноязычными толковыми и двуязычными переводными словарями. При изучении дисциплины обучающиеся получают теоретические знания в области описания лексики и практические навыки поиска и нахождения лингвистической информации в соответствующих справочниках.

Задачи: ознакомление с задачами теоретической и практической лексикографии; ознакомление с историей развития английской и американской лексикографии; изучение основных типов словарей; изучение типов лексикографического описания в двуязычных и одноязычных словарях; изучение информационных возможностей различных типов словарей.

2. Место дисциплины в структуре ОПОПВО.

Учебная дисциплина «Теория и практика лексикографии» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания: теоретические и практические знания, полученные на практических занятиях предыдущих курсов;

умения: вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения;

навыки: письменной и устной коммуникации, понимания и употребления грамматических форм и конструкций.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс английского языка», «Лексикология», «Основы языкознания». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Теория и практика лексикографии» является основой для изучения следующих дисциплин: «Общая теория перевода», «Практика перевода».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления,	ОПК-1.1 Ориентируется в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. ОПК-1.2 Применяет систему эмпирических знаний о	Знает: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: ориентироваться в

присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.	системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. Владеет: навыками применения системы эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.
---	---	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	-
Лекции	10	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов) + контроль	44 + 4	-
Форма аттестации	Зачёт	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

2 семестр

Тема 1. Общие и частные проблемы лексикографии.

Тема 2. Основные этапы развития английской лексикографии.

Тема 3. Современное состояние английской лексикографии. Новые тенденции в составлении словарей.

Тема 4. Современное состояние английской лексикографии. Электронные словари и справочные ресурсы.

Тема 5. Классификация словарей.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр			

1.	Тема 1. Общие и частные проблемы лексикографии	2	-
2.	Тема 2. Основные этапы развития английской лексикографии	2	-
3.	Тема 3. Современное состояние английской лексикографии. Новые тенденции в составлении словарей.	2	-
4.	Тема 4. Современное состояние английской лексикографии. Электронные словари и справочные ресурсы.	2	-
5.	Тема 5. Классификация словарей.	2	-
Итого:		10	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр			
1.	Тема 1. Общие и частные проблемы лексикографии. Типология словарей. Терминологическая лексикографии. Методика проведения лексикографического анализа словарей.	2	-
2.	Тема 2. Основные этапы развития английской лексикографии. Формирование английской национальной лексикографии. Словарь Сэмюэля Джонсона. Большой оксфордский словарь.	2	-
3.	Тема 3. Современное состояние английской лексикографии. Новые тенденции в составлении словарей. Статус современной лексикографии как науки об информации. Связь лексикографии с другими науками (лингвистикой, семиотикой, переводоведением, методикой преподавания, IT). Современная парадигма лексикографии: данные, пользователь и доступ. Факторы, способствовавшие перестройке современной лексикографической парадигмы. Соотношение основных составляющих электронного лексикографического источника.	4	-
4.	Тема 4. Современное состояние английской лексикографии. Электронные словари и справочные ресурсы. Анализ процесса эволюции бумажного словаря в электронную версию. Достоинства и недостатки электронных словарей. Сравнительный анализ двух электронных толковых словарей. Перспективы развития электронной лексикографии. Этапы составления электронных словарей.	2	-

5.	Тема 5. Классификация словарей. Классификация словарей по объекту описания. Классификация словарей по языку описания объекта. Двухязычные и многоязычные переводные словари. Классификация словарей по языку описания объекта.	4	-
Итого:		14	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
2 семестр				
1.	Тема 1. Общие и частные проблемы лексикографии.	Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций; внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ; выполнение самостоятельных практических работ; подготовка к зачету непосредственно перед ним.	8	-
2.	Тема 2. Основные этапы развития английской лексикографии.	Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций; внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ; выполнение самостоятельных практических работ; подготовка к зачету непосредственно перед ним.	8	-
3.	Тема 3. Современное состояние английской лексикографии. Новые тенденции в	Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций; внеаудиторная подготовка	10	-

	составлении словарей.	к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ; выполнение самостоятельных практических работ; подготовка к зачету непосредственно перед ним.		
4.	Тема 4. Современное состояние английской лексикографии. Электронные словари и справочные ресурсы.	Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций; внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ; выполнение самостоятельных практических работ; подготовка к зачету непосредственно перед ним.	8	-
5.	Тема 5. Классификация словарей.	Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций; внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ; выполнение самостоятельных практических работ; подготовка к зачету непосредственно перед ним.	10	-
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

Освоение дисциплины предполагает использование таких педагогических технологий, как технология традиционного обучения, интерактивные подходы в учебном процессе, технология развивающего обучения, технология эвристического обучения, а также ряда инновационных образовательных технологий, к которым можно отнести информационно-коммуникационные

технологии, личностно-ориентированные технологии и дидактические технологии.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- диктанты;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета в 2 семестре.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	-
Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	10	-	-
Экзамен/зачёт	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено	

		числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Архипова, Е. И. Лексикография: традиции и перспективы : учебное пособие / Архипова Е. И. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2022. – 478 с. – ISBN 978-5-7782-4634-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL:

<https://www.iprbookshop.ru/126563.html> (дата обращения: 09.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Приходько, В. С. Academic English for International Exams. Parts 1 and 2 : учебное пособие / В. С. Приходько ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. – 257 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-1749-7 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462002>.

3. Evans, Virginia B., Dooley, J. Upstream Proficiency C2: Student's Book. Newbury: Express publishing, 2014. – 277 p. – URL: https://vk.com/wall-23011335_7474.

4. Evans, Virginia B., Dooley, Jenny. Upstream Proficiency C2: (Workook); Newbury: Express publishing, 2014. – 112 p. – URL: https://vk.com/wall-23011335_7474.

б) дополнительная литература:

1. Погребная, И. Ф. A Focus on Communication Skills : учебное пособие для вузов : в 2 частях. Ч. 1 / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И. Ф. Погребной; Южный федеральный ун-т. – Москва :Юрайт, 2019. – 173с.: рис., табл. – (Университеты России). – ISBN 978–5–534–08992–9 (ч.1). – ISBN 978–5–534–08994–3: 642.60. – Текст (визуальный): непосредственный.

2. Погребная, И. Ф. A Focus on Communication Skills : учебное пособие для вузов : в 2 частях. Ч. 2 / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И. Ф. Погребной ; Южный федеральный ун-т. – Москва :Юрайт, 2019. – 139с.: рис., табл. – (Университеты России). – ISBN 978–5–534–08993–6 (ч.2).–ISBN 978–5–534–08994–3:530.60.– Текст (визуальный): непосредственный.

3. Гукасова, Э. М. Лексикография : учебное пособие / Гукасова Э. М.. – Краснодар : Южный институт менеджмента, 2012. – 63 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/9602.html> (дата обращения: 15.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4. Губина, Г. Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре : учебное пособие / Г. Г. Губина. – Ярославль : Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. – 128 с. – ISBN 978–5–87555–608–1 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306>.

в) Интернет–ресурсы:

1. Acronym Finder. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.AcronymFinder.com.

2. ABBYYLingoLive. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lingvo.ru/lingvo/index.asp.

3. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режимдоступа: www.m-w.com.

4. Oxford English Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.oed.com.
5. Глоссарий.Ру. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossary.ru/index.html>.
6. Мультитран. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>.
7. Slovarik. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.slovarik.ru/>.
8. FindLaw. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.findlaw.com/>.
9. Finance Glossary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.finance-glossary.com/pages/home.html>.
10. Glossary of International Banking & Finance Acronyms and Abbreviations. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.foreignword.com/glossary/russian/banking/>.
11. ЭБС Лань. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>.
12. IPR SMART. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, аудиофайлы, мультимедийная доска).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]